**Лингвостилистический анализ первого перевода сказок Ш. Перро на испанский язык**

**Зинина Екатерина Дмитриевна**

**Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия**

Неотъемлемой частью духовного наследия каждого народа является фольклорная традиция, в которой отражается национальная картина мира.

Актуальность выбранной темы заключается в сравнительном исследовании сказочных традиций – испанской и французской.

Материалом исследования стал сборник *Histoires ou contes du temps passé. Avec des Moralitez* (Paris: Claude Barbin, 1697) Шарля Перро и его анонимный перевод на испанский язык *Barba Azul ó la Llave Encantada. Colección de cuentos maravillosos* (Valencia: Librería de Cabrerizo, 1829. Imprenta de José Gimeno).

Валенсийский сборник [Hanna Veerle Lut Martens: 199] является переизданием с некоторыми изменениями первого парижского перевода 1824 года (Imprenta de I. Smith).

Порядок сказок *Histoires ou contes du temps passé* (1697) не сохраняется, а *Egemplos morales* не соответствуют завершающим каждую историю *Moralitez* и приводятся отдельно. Кроме того, название испанскому сборнику – *Barba Azul ó la Llave Encantada. Colección de cuentos maravillosos* – дается по одной из включенных в него сказок. Многие заглавия сказок переводятся прямыми эквивокабульными соответствиями: *La Barbe bleüe – El Barba Azul, Les Fées – Las Hadas, La belle au bois dormant – La Hermosa del bosque durmiente, Riquet à la Houppe – Riquet del Copete.*

При переводе названий трех сказок эквивалентом для прилагательного *petit(e)* служит диминутивные суффиксы *-cill-* и *-ill-*, при этом существительные в смысловых именах *chaperon* и *Pouçet* уже содержат уменьшительные суффиксы *-(er)on* и *-et*: *Le petit chaperon rouge – La Caperucilla Encarnada, Cendrillon, ou la petite pantoufle de verre – La Cenizosa, ó la chinelilla de vidrio, Le petit Pouçet – El Pulgarcillo.*

При анализе всего текста сказок наблюдается та же тенденция к переводу с помощью оценочных суффиксов имен прилагательных: *grand Seigneur — un señoron, un jeune étourdi de lapin — un atolondrado de gazapillo, des plus petits Animaux — de los mas pequeños animalillos.* Однако если для диминутивов *jeune* и *petit* эквивалентами служат прилагательное *jóven* и суффикс *-(c)ill*, то для аугментатива *grand(s)* — прилагательные: *grandes (reverencias), gran (cántaro)* – в различных контекстах, *inmensas (haciendas)* – при описании имущества, *vasto (salon)* – при описании пространства, *(legua) larga* – при указании дистанции, – и суффиксы *-on-* и *-az-*: *señoron, orejazas, ojazos*.

Конструкция *con + существительное* нередко используется для перевода французских наречий на *-ment*: *civilement – con cuanta urbanidad, honnestement – con mucha cortesía.* Причем имеет место быть и обратная тенденция, когда для существительного с предлогом или прилагательного, образующих с глаголом устойчивое словосочетание, эквивалентом становится испанское наречие на *-mente*: *amoureuse à la folie – locamente enamorada, estoit folle de sa fille – estimaba apasionadamente, travailler sans cesse – trabajar continuamente*.

 Трудность также представляет перевод формульных компонентов (инициальных, медиальных, финальных), которые поднимают вопрос о соотношении *стереотипного* и *оригинального* [Рошияну: 8] при построении сказочных сюжетов с *ограниченным числом функций действующих лиц* [Пропп: 31]. Как правило, сказка начинается с *некоторой исходной ситуации* [Пропп: 35], изложение которой сопровождается инициальными формулами времени и пространства, и указания имен героев и/или их положения: *Il estoit*  [T1] *une fois* [T2] *une Veuve* [E1] *qui avoit deux filles (Les Feés) – Tenia una viuda* [T1][E1] *dos hijas (Las Hadas)*. В приведенном фрагменте в обоих вариантах инициальная формула констатирует существование родителя [E1] и фиксирует героев во времени [T1], но в тексте оригинала за ней следует *другая* [Рошияну: 19] инициальная формула [T2], подчеркивающая исключительность событий, – в переводе этот элемент опускается. Все сказки, за исключением *Le Maistre Chat, ou le Chat Botté*, начинаются формулой *Il estoit une fois.* Только в *El Pulgarcillo* и *El Barba Azul* французская безличная конструкция *il estoit* переводится испанской – *habia*: *Il estoit une fois un Bucheron et une Bucheronne (Le petit Pouçet) – Habia un leñador y una leñadora (El Pulgarcillo)*. Тексты переводов других сказок начинаются сразу с изложения исходной ситуации, указания на родителей героев [E1]: *Il estoit une fois un Roi et une Reine qui estoient si faschez de n’avoir point d’enfans (La belle au bois dormant) – Un rey y una reina estaban tan desconsolados por no tener hijos (La Hermosa del bosque durmiente).*

При переводе внешних медиальных формул сказочного времени и пространства французского текста используются преимущественно уже эквиразрядные полные соответствия: *un jour – un dia, une autre fois – en otra ocasion, deux fois le jour – dos veces cada dia, dés le même jour – en aquel mismo dia, tant de fois – tantas veces*.

Финальные формулы, связывающие мир сказочный с реальным, содержаться у Шарля Перро в не включенных в испанский сборник 1829 года *Moralitez*. Тем не менее, в последних абзацах *Le petit Pouçet* и *Riquet à la Houppe* можно обнаружить формульные элементы, указывающие на достоверность или недостоверность повествования, – они характерны преимущественно для инициальных формул, которыми *финальные могут быть заменены* [Рошияну: 144].

Таким образом, проанализировав некоторые аспекты перевода, мы приходим к выводу, что возможность подбора эквивалентов сказочным лексическим и формульным элементам во многом обусловлена схожестью систем французского и испанского языков. Однако в ходе исследования был отмечен ряд расхождений при переводе единиц лексического, морфологического и синтаксического уровней.

Литература:

1. Histoires ou contes du temps passé. Avec des moralités. Paris, 1697.
2. Barba Azul ó la Llave Encantada. Colección de cuentos maravillosos. Valencia: Librería de Cabrerizo, 1829.
3. Hanna Veerle Lut Martens. Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: los cuentos de Perrault en español hasta 1975. Madrid, 2016. С.199. Электронный ресурс: <https://dehesa.unex.es/handle/10662/3766>
4. Николае Рошияну. Традиционные формулы сказки. М., 1974.
5. В. Я. Пропп. Морфология сказки. Л., 1928.